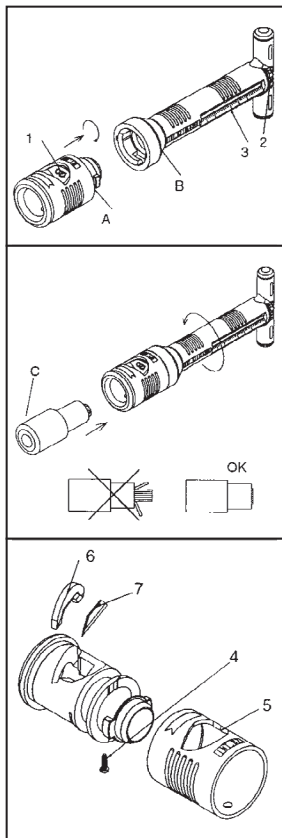


# Bedienungsanleitung Istruzioni per l'uso IMS 20kV



## Anwendungsbereich

Zum Abisolieren der Isolationschicht von M5-Kabel 20kV (Wandstärke = 5,5mm) mit folgenden Querschnitten: 25, 35, 50, 95, 120, 150, 185 und 240 mm<sup>2</sup>

## Vorbereitung

Den Schätkopf (Pos.A) entsprechend dem Querschnitt (Pos.1) des abzuisolierenden Kabels auswählen. Diesen vorne am Griff (Pos.B) einsetzen und mit einer leichten Drehung im Uhrzeigersinn fixieren (bis zum Rastpunkt). Zum Abnehmen oder Wechseln des Einsatzes in umgekehrter Reihenfolge vorgehen. Vor dem Abisoliervorgang muß die Abisolierlänge durch Drehen des Stellknopfes (Pos.2) am hinteren Ende des Griffes eingestellt werden. Die eingestellte Länge ist auf der Längsskala (Pos.3) seitlich am Griff ablesbar.

## Abisolierung

Das Werkzeug (Griff + Schätkopf) am Kabel (Pos.C) aufsetzen.

**Achtung:** Den Kabel möglichst gerade abschneiden. Der Leiter sollte nicht aus der Isolierung herausragen und darf auf keinen Fall verbogene Einzeldrähte aufweisen.

Mit leichtem Druck in Kabelrichtung und Drehung im Uhrzeigersinn wird ein Spiralschnitt erzeugt. Die Gummiisolierung tritt seitlich aus dem Schätkopf spiralförmig aus. Bei Erreichen der Abisolierlänge wird die Isolierung automatisch kreisförmig abgetrennt.

**Achtung:** Während des Abisolierens soll eine Drehung gegen den Uhrzeigersinn unbedingt vermieden werden (Gefahr der Klingenschädigung)

## Austauschen der Klinge

Die Halteschraube (Pos.4) vollständig heraus-schrauben und die Hülse (Pos.5) in axialer Richtung vom Schätkörper abziehen. Durch die Bohrung auf der Unterseite des Schätkörpers mit Hilfe eines Schraubendrehers den Klingenhalter (Pos.6) samt Klinge (Pos.7) ausstoßen.

**Achtung:** Den Klingenhalter mit der neuen Klinge exakt laut Zeichnung bis zum Anschlag einsetzen.

Zum Schluß wird die Hülse wieder aufgeschoben und fixiert (in umgekehrter Reihenfolge wie oben beschrieben).

## Impiego

Per la spellatura dell'isolamento in gomma etilenpropilenica (G7) o in polietilene reticolato (XLPE) di cavi MT 20 kV con le seguenti sezioni: 25, 35, 50, 95, 120, 150, 185 e 240 mm<sup>2</sup>

## Preparazione

Scegliere l'inserito di spellatura (pos.A) idoneo alla sezione (pos.1) del cavo da spellare. L'inserito viene inserito nell'impugnatura (Pos B) tramite l'innesto rapido a baionetta con una semplice rotazione in senso orario dell'inserito fino al bloccaggio (scatto). Per disinserire o cambiare l'inserito di spellatura si procede con sequenza inversa. Prima della spellatura viene regolata la lunghezza di spellatura mediante la manopola (pos.2) posta sul traversino del manico con scatti di 0,2 mm. La lunghezza impostata è ben visibile sulla relativa scala (pos.3) collocata sul manico.

## Spellatura

Inserire l'attrezzo (manico + inserto di spellatura) sull'estremità del cavo (pos.C).

Con semplice rotazione del manico in senso orario e leggera pressione sul cavo si ottiene un taglio elicoidale e la fuoriuscita del isolamento G7 + semiconduttore interno dalla apertura laterale dell'inserito di spellatura.

**Attenzione:** Il cavo deve essere tagliato in modo netto e perpendicolare all'asse.

A raggiungimento della lunghezza di spellatura il truciolo d'isolamento che esce dall'inserito di spellatura si rompe.

Quando l'attrezzo gira a vuoto si può procedere all'estrazione dal cavo.

**Attenzione:** durante l'operazione di spellatura evitare assolutamente una rotazione in senso antiorario (pericolo di rottura della lama)

## Sostituzione della lama

Svitare completamente la vite (pos.4) sul inserto di spellatura ed estrarre la bussola (pos.5) in senso assiale. Espellare il portalama (pos.6) + lama (pos.7) con l'aiuto di un cacciavite attraverso il foro sul fondo dell'inserito di spellatura.

**Attenzione:** Per il rimontaggio della lama (pos.7) inserire il portalama (pos.6) con la lama esattamente come indicato in figura fino a battuta.

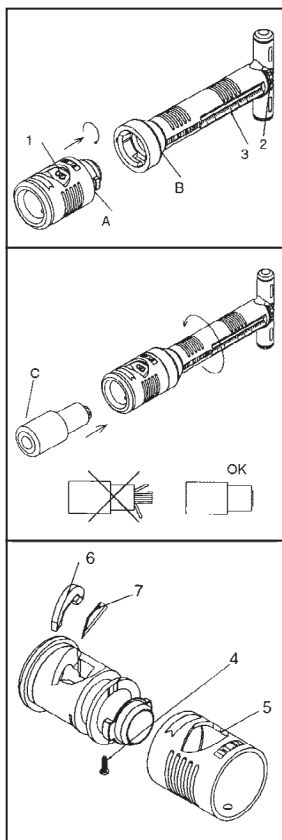
Per il rimontaggio della bussola procedere con sequenza inverso come sopra descritto.

Ersatzklinge: AV6399  
Lama di ricambio: AV6399

# Instruction manual

## Manual de instrucciones

### IMS 20kV



#### Use

the tool is engineered for stripping of ethyl-propylenic rubber (G7), or crosswired polypropylen (XLPE) insulation from 20KV cables with following cross sections 25, 35, 50, 95, 120, 150, 185 and 240 mm<sup>2</sup>

#### Preparation

select the stripping insert (pos.A) suitable for the cross section of cable in use (pos.1).The stripping insert has to be fitted into the coupling head of the T-handle (pos.A).bayonets caps are built in to facilitate this operation, ie a simple clockwise rotation until insert blocks. To extract or change the stripping insert the operation is the same but inverse sequence. Before starting the wished stripping length can be set by 0,2 mm trips by means of the knob (pos.2) housed into the handle.The choosen stripping length is visible onto a scale (pos.3) on the tool's body.

#### Stripping

fit the tool (T-handle + stripping insert) onto the end of the cable (pos.C). By simply rotating clockwise the handle and slightly pressing onto the cable the following will be obtained: elicoidal cut of insulation, exit of G7 insulation + inner semiconductive layer from the side opening of the stripping insert.

**Attention:** cable has to be stripped firmly and perpendicular to axis.

When pre-adjusted stripping length is reached, the insulation-shavings getting out from the side opening of stripping insert, break. When tool turn void, it can be taken out from the cable.

**Attention:** during stripping operation,do not turn the tool anticlockwise in respect of cable: blade can be damaged.

#### Replacement of the Blade

unscrew completely the screw (pos.4) onto the stripping insert.Extract the bush (pos.5) in axial direction. Expulse the blade holder (pos 6) + blade (pos.7) by means of a screwdriver through the hole at the bottom of the stripping insert.

**Attention:** to fit the blade (pos.7): fit the blade-holder (pos.6) taking care to orientate the blade exactly as shown in the picture,till its blocking inside.

To fit the bush again, follow the above in inverse sequence .

#### Aplicación:

Para retirar el aislamiento EPR (Etilenopropileno) de los cables de M.T. de 12/20 (24) kV de secciones: 25, 35, 50, 70, 95, 120, 150, 185 y 240. También puede ser utilizado para retirar el aislamiento de XLPE (Polietileno reticulado) en el caso de las secciones anteriores.

#### Preparación:

Seleccionar el cabezal (A) adecuado a la sección del conductor del cable (1) al que se quiere retirar el aislamiento. Realizar la inserción del cabezal en la maneta (B) mediante un mecanismo tipo bayoneta, girar la maneta en sentido horario hasta el bloqueo (resorte). Para quitar o cambiar el cabezal realizar la secuencia inversa. Antes de comenzar debemos seleccionar en la maneta la longitud del aislamiento a pelar, mediante el tornillo de regulación (2) situado en el mango de la maneta, pudiendo ajustarse en intervalos de 0,2mm. La longitud seleccionada es bien visible en la escala (3) situada en la maneta.

#### Pelado:

Introducir la herramienta (maneta + cabezal adecuado) en el extremo del cable (C). Mediante una simple rotación en sentido horario y una ligera presión sobre el cable se obtendrá un corte helicoidal y la expulsión del aislamiento (o aislamiento más semiconductora exterior si no ha sido retirada anteriormente) por la abertura lateral del cabezal.

**Atención:** El cable debe de ser pelado de modo limpio manteniendo la herramienta en el eje del cable.

Si la longitud a pelar es muy larga la viruta del aislamiento que sale del cabezal puede llegar a romperse. Cuando la herramienta gira sin avanzar y sin resistencia ya se puede extraer del cable.

**Atención:** Durante la operación de pelado evitar totalmente la rotación en sentido anti-horario (peligro de rotura de la cuchilla).

#### Sustitución de la cuchilla:

Retirar totalmente el tornillo (4) visible en el lateral del cabezal. Extraer la cubierta exterior (roja) del cabezal, en sentido axial. Retirar el portacuchillas (6) + cuchilla (7) empujando con un destornillador a través del orificio situado transversalmente al cabezal.

**Atención:** Para el montaje de la cuchilla (7) insertar el portacuchilla (6) con la cuchilla exactamente como indica la figura.

Para montar de nuevo el cabezal seguir la secuencia inversa.

Interchangeable blade: AV6399  
Cuchilla de recambio: AV6399